Porównanie tłumaczeń Objawienie 16:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I stały się, błyskawice i głosy i grzmoty i trzęsienie [ziemi] stało się wielkie, jakie nie stało się od kąd człowiek, stał się na ― ziemi. Tak ogromne trzęsienie [ziemi], tak wielkie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stały się głosy i grzmoty i błyskawice i trzęsienie ziemi stało się wielkie jakie nie stało się od kiedy ludzie stali się na ziemi tak wielkie trzęsienie ziemi tak wielkie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nastąpiły błyskawice i głosy, i gromy, i doszło do tak wielkiego trzęsienia ziemi,\* jakiego nie było, odkąd człowiek\*\* istnieje na ziemi\*\*\* – tak wielkie było to trzęsienie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stały się błyskawice i głosy i grzmoty, i trzęsienie stało się wielkie, jakie nie stało się od (kiedy) człowiek stał się na ziemi. Tak wielkie trzęsienie, tak wielkie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stały się głosy i grzmoty i błyskawice i trzęsienie ziemi stało się wielkie jakie nie stało się od kiedy ludzie stali się na ziemi tak wielkie trzęsienie ziemi tak wielkie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po nim strzeliły błyskawice. Uderzyły gromy. Doszło też do tak silnego trzęsienia ziemi, jakiego nie było, odkąd człowiek ją zamieszkuje. Trzęsienie to było bardzo silne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nastąpiły głosy i gromy, i błyskawice, i nastało wielkie trzęsienie ziemi, jakiego nie było, odkąd człowiek jest na ziemi, tak potężne *było* to trzęsienie ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stały się głosy i gromy, i błyskawice; i stało się wielkie trzęsienie ziemi, jakiego nigdy nie było, jako są ludzie na ziemi, trzęsienia ziemi tak wielkiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstały się łyskawice, i głosy, i gromy, i zstało się wielkie trzęsienie ziemie, jakie nigdy nie było, odkąd ludzie byli na ziemi, takowe trzęsienie tak wielkie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nastąpiły błyskawice i głosy, i gromy, i nastało wielkie trzęsienie ziemi, jakiego nie było, odkąd jest człowiek na ziemi: takie trzęsienie ziemi, tak wielkie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nastąpiły błyskawice i donośne grzmoty, i wielkie trzęsienie ziemi, jakiego nie było, odkąd człowiek istnieje na ziemi; tak potężne było to trzęsienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nastąpiły błyskawice i głosy, i gromy, i wielkie trzęsienie ziemi, jakiego nie było, odkąd człowiek istnieje na ziemi – tak potężne to było trzęsienie ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas pojawiły się błyskawice, głosy, gromy i wielkie trzęsienie ziemi. Odkąd człowiek istniał na ziemi, nie było tak gwałtownego trzęsienia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nastały błyskawice, i dudnienia, i gromy; wstrząsy nastały tak wielkie, jakich nie było, odkąd na ziemi pojawił się człowiek, tak straszne, tak wielkie! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zajaśniały błyskawice, zahuczały gromy i zatrzęsła się ziemia z niebywałą siłą. Takiego trzęsienia nie było od kiedy człowiek zamieszkał na ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zajaśniały błyskawice, i zahuczały gromy, i nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi, tak wielkie trzęsienie ziemi, jakiego nie było, odkąd jest człowiek na ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почалися блискавки, і голоси, і громи, і був великий землетрус, якого ще ніколи не було, відколи живуть люди на землі: такий землетрус, такий потужний! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem pojawiły się głosy, grzmoty i błyskawice oraz stało się wielkie trzęsienie, jakiego nie było od kiedy ludzie są na ziemi; tak wielkie trzęsienie, tak wielkie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Były błyskawice, głosy i grzmoty, i było potężne trzęsienie ziemi, jakiego nigdy jeszcze nie było, odkąd ludzie są na ziemi - tak silne było to trzęsienie ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nastąpiły błyskawice i głosy, i gromy, i nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi, jakiego nie było, odkąd są ludzie na ziemi, tak rozległe trzęsienie ziemi, tak wielkie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas uderzyły gromy i pojawiły się błyskawice, po czym nastąpiło potężne trzęsienie ziemi, jakiego nie było od początku świata. |

1. 1) <x>20 19:16-19</x>; <x>730 4:5</x>; <x>730 6:12</x>; <x>730 8:5</x>; <x>730 11:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Człowiek w sensie rodzajowym, czyli ludzkość. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>340 12:1</x>; <x>470 24:21</x> [↑](#footnote-ref-4)